

全球十本最佳青少年图书

一个精彩绝伦的历险故事

一段温暖动人的心灵成长史

一个内蕴深刻的现代寓言

The Phantom Tollbooth

[美]诺顿·杰斯特◎著

[美]吉尔斯·菲勒◎图 黄钦◎译

收费亭里的 小米洛

吉林文史出版社

[美]诺顿·杰斯特◎著

[美]吉尔斯·菲勒◎图 黄钦◎译

收费亭里的 小米洛

吉林文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

收费亭里的小米洛/(美)杰斯特著;黄钦译. — 长春:吉林文史出版社, 2007.1

书名原文: The Phantom Tollbooth

ISBN 978-7-80702-512-2

I. 收… II. ①杰… ②黄… III. 长篇小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第003513号

THE PHANTOM TOLLBOOTH text by Norton Juster and illustrations by Jules Feiffer

Text Copyright: © 1961 by NORTON JUSTER renewed 1989. Illustrations copyright: © 1961 by Jules Feiffer
Renewed 1989.

This edition arranged with BRANDT & HOCHMAN LITERARY AGENTS, INC.

through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright: 2007 Jilin Literature & History Publishing House

All rights reserved.

中文简体字版权专有权属吉林文史出版社所有

吉林省版权局著作权登记

图字: 07—2006—1586号

收费亭里的小米洛

The Phantom Tollbooth

作 者: 诺顿·杰斯特

译 者: 黄 钦

责任编辑: 袁一鸣 邱 荷

责任校对: 袁一鸣 邱 荷

封面设计: 亿点印象

出 版: 吉林文史出版社(长春市人民大街4646号 邮编: 130021)

印 刷: 北京鑫丰华彩印有限公司

开 本: 880×1230毫米 32开

字 数: 160千字

印 张: 8.125

版 次: 2007年2月第1版

印 次: 2007年2月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80702-512-2

定 价: 20.00元

★ 导读

点燃思想的引擎

时光无穷无尽，如何安置一颗心？

上大学时，有个老师曾经说，“我们的心需要放在一个地方”，与那堂课有关的一切都淹没在随后无数个纷乱的日子里，惟有这句话和窗外的阳光留在了我的个人记忆中。如今，我读到《收费亭里的小米洛》，不知为什么，那句话穿越五年的时光，在这个上午的阳光中又一次轻轻触碰我的心。

无所事事的米洛，了无生趣的米洛，跑来跑去的米洛。他无论跑向哪里，都发现那是一个生活的别处。

读到这里，我笑了，感觉米洛如此熟悉，我好像看到自己，在黑暗中无数次地说，生活了无生趣。

《收费亭里的小米洛》，一本小书，却有着神奇的魔力，重现生趣盎然的童年，重新让我们思考这个世界，燃起生活的热望。

在令人乏味的漫漫长日，对冒险和奇遇的渴望深藏心底，不是吗？米洛的神奇包裹打开，一场前所未有的历险随着小汽车的轰鸣启动了。田野的风肆意吹过脸庞，奇遇国就在前方，一个怎样的未知世界等待

点燃思想的引擎





故事里的小米洛

着米洛和我们？穿着长外套的可笑小人儿从天而降，他虽然说话颠三倒四，但“在知道去什么地方之前，我们得先到达一个地方”的说法还是有些道理。米洛开始思考了。小汽车继续前行，他见识了长在树上的词语、从矿里挖出来的数字、关在城堡里的声音、被演奏出来的色彩、住在无知山的妖魔鬼怪，空中城堡里的美丽公主……米洛发现世界上居然有这么多奇妙的事情，他永远不知道接下来会发生什么，会有怎样奇怪的人物出现。

改变就这样轻易地开始了。世界从此不再一样，不再是只有一丁点儿大，不再是暗无天日。米洛的眼睛张开了，他懒惰的头脑学会了思考，世界因此丰富多彩。我们为什么总要去一个地方？词语和数字为什么势不两立？美丽的公主为什么被关起来？无限之地为什么无法到达？历经险阻，米洛救出了真理和音韵公主，踏上了一条通向爱与美的生活之路。他了解了声音和色彩的美丽，学到了智慧和知识，也体验到人与人之间最宝贵的东西：爱与宽容。

从什么时候开始，我们的世界变得如此狭小？每个人低头做着各自的事，我们看不见风从枝头吹过的痕迹，听不到鸽子在城市上空盘旋的声音，也不去想为什么。直到有一天，米洛启动小汽车的轰鸣声唤醒我们懒惰而不愿意思考的头脑。

还在犹豫吗？思想的引擎已经点燃，一场生活的历险开始了。无数新奇有趣的事情正在等待我们，世界的边界将向无限拓展！

Contents

目录 1



小男孩米洛	1
超乎想像的奇遇国和无聊国	7
欢迎来到词语国第森诺波利斯	23
集市里的一场大战	37
又矮又胖的思利弗特警官	50
老婆婆讲的故事	63
盛大的皇家宴会	72
自告奋勇的哈姆巴格	84
要多角度地看问题!	93

Contents

目录 2

目录

七彩缤纷的交响曲	101
狄斯乔德医生和他的助手迪恩	119
没有声音的宁静谷	137
不幸的结论岛	153
给他们带路的十二面体人	165
通往无限之地的路	178
一只邋邋的大脏鸟	187
魔鬼出没的无知山	205
空中城堡	218
音韵公主和真理公主回来了!	231
新的生活开始了	240



小男孩米洛

很久以前，有个名叫米洛的小男孩，他整天都稀里糊涂的，不知道自己要干什么，该怎么打发时间。

他总是那么不安分，在学校的时候呢，他想跑到校外；离开学校了，他又想回去。外出时他想回家；在回家的路上呢，他又想出去。总而言之，不管这会儿在哪儿，他都希望自己在别的地方。他对什么都不感兴趣，碰到那些躲也躲不掉的事，比如上学、读书，他更是厌烦透顶——没错儿，他就是这么个懒洋洋的家伙。

有一天，他走在放学回家的路上，一边皱着眉头一边咕哝着：“唉，整天我都得干些浪费时间的事情，老师为什么要我们弄明白那些愚蠢透顶的问题呀——比如说，把大头菜一层层剥开做实验啦，埃塞俄比亚到底在哪儿呀，‘二月’这个词怎么读写呀，见鬼了，到底有什么意思嘛！”

他满脑子装着这些乱七八糟的想法，一路小跑。唉，对于无聊透顶的米洛来说，这本来广阔无边的世界，变得只有一丁点儿大了。而且，你得知道，小米

小
男
孩
米
洛

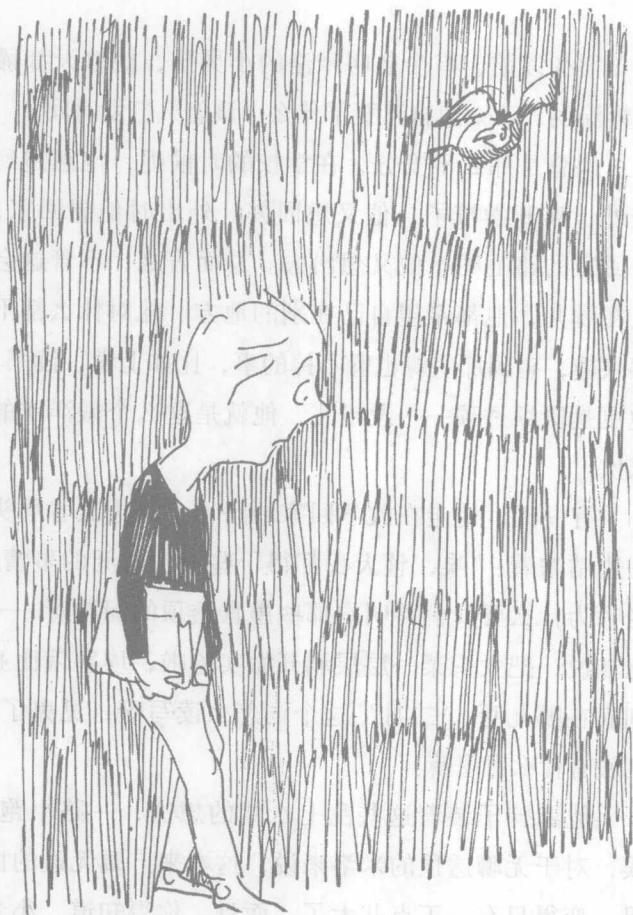




洛越是不急着上哪儿的时候，他反而很快就到那儿了。

“最糟的是，”他沮丧地说，“我没有一件想做的事，也没有一个想去的地方，在生活中连值得我看一眼的东西都没有。”说着他长长地叹了口气，吓得停在附近的一群正在唱歌的麻雀赶紧飞回了窝。

接着他头也不抬，穿过街上热闹的学校和楼房，没一会儿就到家门口了。米洛像支脱了弦的箭，“嗖”



地越过走廊，又冲进电梯，2，3，4，5，6，7，8，停！他二话没说，跑进房间，“砰”地一下缩进他的椅子上，耷拉下脑袋，低低嘟哝着：“唉，这个下午干什么好呢，没意思透了。”

他骨碌碌地转着眼珠子，打量着自己的房间，巴望着能找点事情来打发时间。唉，那些书就算了吧，他根本读不懂也不想读；那些伤脑筋的玩具呢，他压根不想玩；那辆小汽车，他恐怕也有好几个月没开了吧，不对，估计都一年多没碰过了。他懒洋洋地扫了一遍，满屋子都是一堆堆玩腻了的玩具、球拍和球，还有数不清的碎片和杂物。

“咦，那是什么？”米洛突然坐直了身子，定睛往房间那边瞧去。原来，在靠近电唱机的地方，放着一样奇怪的东西，他从来都没见过。

谁把这么个古怪的玩意儿留在那儿的？它的形状看起来不是方形的，可也绝对说不上是圆的，而且，它的体积那么那么大！米洛可从来没见过这么个大家伙。

在包裹的一侧，贴着一张浅蓝色的标签，上面简简单单地写着几个大字：送给有大量时间的米洛。

我想，从来没有人遇到这么有意思的事情吧！如果哪天，你收到这么个稀奇古怪的包裹，你就会明白米洛有多兴奋和迷惑了。如果你还没收到过，那么留点神，没准哪天你就会收到呢。

“我想今天不是我的生日呀。”他挠了挠头，实在不知怎么办才好。“离圣诞节还有好几个月呢，而且，我平时的行为也不是那么乖的，有时候吧，连好的标

小男孩米洛

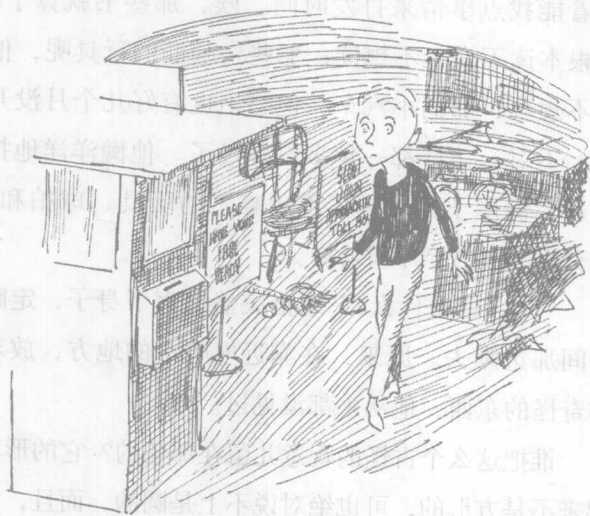




收着吉里的小米洛

准还够不上呢（他自己在心里承认了）。我可说不上有多喜欢这件东西，可是，既然我压根不知道它打哪儿来的，我也不可能把它送回去。”他琢磨了好一会儿，才小心翼翼地拆开了封皮。

包裹里有一张说明书，米洛拿了出来，看到上面



写着：全真高速公路和收费亭。下面还有几行字：

便于在家组装，可让您去您从未去过的地方。

“从未去过的地方？这是哪儿呢？”米洛边想边看了下去：

这个包裹包括以下一些物件——

一套全真高速公路和收费亭模型，可按指示组装；

三块警示牌；

三枚专供收费站使用的投币；

一幅最新版地图，由专业绘图人员精心
绘制，可指示出所有自然及人造物体的方位；

一本交通规则手册，不得折叠和损坏。

最底下还有一行小字写着：

本游戏不能确保后果如何。如果您不满
意，我们将返还您所花费的时间。

嘿，说干就干，米洛来劲儿了。“我得先把收费站装起来。”他边说边按照说明书的指示，把包装打开，切切这边，拆拆那边，折啊叠啊，嗯，终于有点样子了。最后，他又仔细地安上窗户，糊上了屋顶，又装上投币箱，很快，一个像模像样的收费亭就组装好喽！这下，看起来和他平时在路边看到的收费亭没什么两样了，只不过，这个收费亭小了点儿，而且，颜色是紫的。可是，接下来，米洛又发现了一个问题——

“多古怪的礼物呀！”米洛自言自语，“上面明明写着‘全真高速公路和收费亭’，至少他们也得把高速公路放进包裹里吧，可包裹里居然没这个东西，只有收费亭。”这下没别的可做了，他就立起了那三块警示牌，看到上面写着：

接近收费亭时请减速行驶。

请预先准备好投币。

请预先设定好目的地。

小
男
孩
米
洛





然后，米洛铺开了那张大大的地图。

说明书说的没错，这是一张美丽的地图，五光十色，十分逼真，上面清清楚楚地标示着每条主干道，河流和海洋，小镇和城市，山岭和山谷，十字路口和弯道，还有各种让人眼花缭乱的名胜古迹。

惟一麻烦的是，地图上的地名，米洛居然从来没听说过！而且那些地名看着也古怪得很！

“这是个什么鬼地方，我可不知道！”米洛仔细地研究完地图以后说，“不过，这也没关系，我就随便走走瞧瞧吧。”说着，他闭上了眼睛，用手指在地图上随便指了个地方。

“第森诺波利斯！”米洛睁开眼，看到他指向的地方，慢慢地读出地名。“好吧，我就去那儿碰碰运气吧。”

他跑到房间那端，看到汽车积满了灰尘，他连忙仔细地给车子擦了擦灰，又加上油。然后，他带上地图和交通规则手册，跳上车，慢慢地开到收费亭，投进硬币，一眨眼的工夫，他就驶出了收费站。“出发喽！！！”米洛充满渴望地说，“希望这个游戏能好玩点吧。要不然，这个下午可就没劲透了。”



超乎想像的奇遇国和无聊国

突然，米洛发现自己沿着一条陌生的高速公路疾驰着。他的房间呢？收费亭呢？米洛东张西望，周围连间屋子都没有。几乎不可能发生的事，这会儿竟然变成真的了！

“这事儿可真怪！”米洛心里琢磨着，唉，是你的话，你也会打心眼里觉得奇怪吧！“唔，这游戏可比我想像的严重多了，我在一条我从未见过的公路上开着车，去一个我从未听过的目的地，所有这一切，只是因为我收到一个不知打哪儿来的收费亭！噫，我肯定，这次旅行一定挺有意思的！”米洛满怀希望地说，因为，到目前为止，也只能这么着了。

金色的阳光洒满大地，天空蔚蓝而明澈，周围的一切都亮晶晶的，五颜六色，让人忘不掉。花朵四处绽放着，好像被人清洗和打磨过一样鲜丽；路两旁排列着整整齐齐的林阴木，微风吹过，树叶闪着银绿色的光。

突然，在路边，米洛看到一间小房子，上面挂着一个牌子，写着几行大字：欢迎到达奇遇国。后面还写

超乎想像的奇遇国和无聊国





着一行说明：

我们这里提供您所需要的信息、预测和建议。请停车并鸣笛。

米洛按了按车喇叭。随着“嘀”的一声喇叭响，一个怪有趣的小人从屋子里蹦了出来，只见这个小人的穿着一件长长的外套，说起话来像子弹一样快，每句话他都得重复上好几遍。

“我，我，我，我，欢迎，欢迎，欢迎，欢迎你来奇遇国，来到奇遇国。这些天，没什么游客来我们这儿，嗯，说真格的，好久没有游客来我们这儿啦。我能帮你点什么吗？我叫万事通。”小人嘴里叽里咕

噜，结结巴巴地冒出一长串句子。米洛问道，一边鞠了个躬，以示问候。“这条路去第森诺波利斯吗？”米洛问道，一边鞠了个躬，以示问候。“哎呀，哎呀，哎呀，”小人又开始说话了，“我不知道还有没有别的路可以去第森诺波利斯。如果这条路是去第森诺波利斯的话，那它就能到那儿噢。如



果这条路去不了第森诺波利斯，那就压根没别的路去那儿。嗯，你觉得天会下雨吗？”“你才不是什么万事通呢，我倒觉得你像气象预报员。”米洛迷惑不解地说。

超乎想像的奇遇国和无聊国





“得，才不是呢，”小人说，“我是万事通，不是气象预报员。说到底，有没有天气这码子事，比天气怎么样重要多啦！”说着，他拿出一打气球，一下就把它放上了天空。“我得先观察观察风向，”他咯咯地笑着，好像自己讲了个好笑透顶的笑话似的，只见气球往四处飞去，很快消失得无影无踪。

“这个奇遇国是个什么地方呀？”米洛问道，他可没觉得小人的举动有什么好笑的，甚至怀疑起小人是不是头脑清醒。

“问得好，问得好！”小人嚷着，“在奇遇国里啊，在你知道你要去哪儿以前，你先得到一个地方。当然啦，有的人永远不知道自己要去哪儿。所以呢，我的工作就是不管他们喜不喜欢，赶紧催他们去该去的地方。嗯，我能帮你点什么吗？”在米洛还没回答之前，他就冲回了小屋，没多一会儿，他换了件新外套，拿着把伞出来了。

“我想我得走啦。”米洛说道，压根不敢肯定他不是能离开。虽然他摸不透小人的举动是什么意思，但他还是决定最好往前走。至少，他希望能碰到一个说话明白的人，不会像小人一样让人摸不着头脑。

“太妙了，太妙了，太妙了！”万事通又嚷嚷道，“不管你能不能找到你要走的路，你总会碰到一条路，是吧。如果你碰巧找到我要走的路，就把它还给我吧，因为我迷路可有些年头了。我猜现在那条路都积满灰尘，根本不能走了吧。你刚刚说会下雨来着，对吧？”说着，他把伞撑开，怪紧张地往天上看了看，又接着